

PRÉAMBULE

Cet ouvrage répertorie plus de trois mille emprunts directs que le vietnamien a faits au français par adaptation phonologique (il en comporte très exactement 3 917). Seuls sont pris en comptes les mots attestés dans des textes littéraires et/ou journalistiques publiés au Vietnam. Les termes de spécialité ne sont acceptés que s'ils satisfont à cette condition. Afin de fournir des matériaux purs et francs de toute retouche, utiles aux travaux de descriptions ultérieures, nous n'avons pas modifié la physionomie graphique des mots : les mots seront donc catalogués tels qu'ils se sont présentés au moment du dépouillement.

CONVENTION TYPOGRAPHIQUE

ORDRE DES ARTICLES	
L'ordre alphabétique suivi est celui des dictionnaires vietnamiens contemporains: <i>a, ã, â, b, c, d, đ, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, ô, o, p, q, r, s, t, u, u, w, x, y, z</i> . Pour les signes de ton syllabique, nous avons adopté l'ordre suivant: <i>ngang</i> (ton plain, sans accent), <i>sắc</i> (ton aigu, accent aigu), <i>huyền</i> (ton descendant, accent grave), <i>hỏi</i> (ton interrogatif), <i>ngã, nặng</i> .	
STRUCTURE DE BASE DE CHAQUE ARTICLE	
Le mot qui figure à l'entrée de chaque article est donné en caractères gras, immédiatement suivi de son étymon français.	ác bit tông axe de piston.
RÉPÉTITION DU MOT-VEDETTE DANS L'ARTICLE	
Le mot-vedette est remplacé par le signe ~ toutes les fois que ce mot est utilisé dans le corps de l'article.	mắc xi maxi. <i>váy</i> ~ jupe maxi.
VARIANTES	
Les mots venant du même étymon français, s'ils sont susceptibles d'apparaître dans les mêmes contextes pour le même sens, se renvoient par le signe ⇨ à la forme la plus fréquente.	lông giông plongeon. lông rông ⇨ lông giông .

HOMOGRAPHEs	
Les homographes sont suivis d'un chiffre distinctif.	bốc ₁ boxe. <i>găng đánh</i> ~ gant de boxe ; <i>võ sĩ đánh</i> ~ boxeur. bốc ₂ bock. <i>gọi bia</i> ~ commander un bock.
COMPOSÉS PAR SUBORDINATION	
Les composés par subordination apparaissent sous le mot faisant fonction de déterminé et constituent chacun un sous-article si des traductions autres que celle donnée pour le déterminé sont nécessaires. Le signe — remplace le mot faisant fonction de déterminé à l'entrée du sous-article.	gi-lê gilet. ~ <i>giũ ấm</i> gilet chauffant. — phòng đạn [gilet] pare-balles. <i>mặc</i> ~ porter un pare-balles.
INDICATIONS D'EMPLOI	
1. Les mots attestés uniquement dans les textes datant de l'époque coloniale ou dans les contextes se référant à cette époque sont en caractères italiques et suivis du signe  .	<i>a-vô-ca</i>  avocat. <i>muốn</i> ~ prendre un avocat. Sur 3 917 emprunts répertoriés, ces mots sont au nombre de 646.
2. Les mots / expressions / emplois appartenant au registre familier ou sentis comme des fautes de goût sont suivis d'un signe ☺.	a vãng ta ☺ avantage. ~ <i>khi giao bóng</i> avantage au service.
3. Les mots / expressions / emplois péjoratifs sont suivis d'un signe ☹.	bu gi ① bougie. <i>thay</i> ~ changer une bougie. ② ☹ zizi.
4. Les indications de domaine de spécialité sont données en caractères Arial, entre parenthèses.	ba-lát , ballast. <i>lốp</i> ~ couche de ballast. ba-lát ₂ (MUSIQUE) ballade.
PONCTUATION	
1. Les traductions considérées comme équivalentes sont séparées par un trait oblique et regroupées par une accolade.	đô-ping doping. <i>phạm tội</i> ~ être coupable de {dopage / doping}.
2. Les sens sont numérotés. Le sens étymologique prend toujours le numéro 1 même quand ce sens ne serait plus perceptible dans l'usage actuel.	ca rô ① carreau. <i>vải</i> ~ étoffe à carreaux. ② penté. <i>chương trình máy tính chơi cờ</i> ~ programme de penté.
3. Les exemples sont donnés dans l'ordre suivant: contextes de droite, puis contextes de gauche, puis les cas qui nécessitent en même temps les deux types de contexte. Un point-virgule suit chaque exemple.	ép phê ☺ effet. ~ <i>tức thì</i> effet immédiat ; <i>cảm thấy</i> ~ ressentir l'effet ; <i>Nước mắt đôi khi còn ~ hơn cả những lời trách móc</i> Les larmes produisent parfois plus d'effet que les reproches.